

# Léxico vasco residual de Artajona

JUAN RAMÓN ELORZ DOMEZAIN\*

El presente trabajo pretende recoger una serie de palabras que en el habla actual de Artajona, mi pueblo, pueden considerarse como pervivencia del euskera. Lo que sería una constatación más de la que en un tiempo fue la lengua hablada por sus habitantes.

La lista, que no tiene carácter exhaustivo y que evidentemente puede ser ampliada, corregida y mejorada, ha sido elaborada con los siguientes criterios:

1) Se recogen palabras de origen euskérico que están vigentes actualmente en el habla castellana de los artajoneses, he reunido unas doscientas. Hay que reconocer, no obstante, que algunas de ellas sólo son empleadas por personas de edad avanzada y están en desuso por los más jóvenes. Excepcionalmente se ha incluido algún histórico interesante.

2) El proceso de recogida ha sido mi propio conocimiento de las mismas junto con encuestas orales a diversas personas y posterior confirmación con otros informantes.

3) A fin de conseguir un mínimo de rigor lingüístico la lista inicial ha sido supervisada y corregida por personas de reconocida trayectoria científica en este campo. Me estoy refiriendo a José M<sup>a</sup> Jimeno Jurío, Patxi Salaberri y Mikel Belasko, a los que desde estas líneas muestro mi agradecimiento.

4) Se escriben con grafía castellana los verbos y otro tipo de palabras, de origen euskérico, pero provistas de algún morfema castellano. Cf. catules, cirquiar, etc.

5) He prescindido de algunas palabras muy usuales en castellano, aunque tengan un claro origen euskérico. Por ejemplo: amarreko, txistorra, txirimi-ri, etc.

\* Director del Servicio de Normalización y Fomento del Euskera del Gobierno de Navarra  
Inspector de Educación.

6) El listado de palabras figura como ANEXO I. Para cada palabra se consignan las referencias bibliográficas donde puede encontrarse la misma y que avalan su autenticidad y origen lingüístico.

Es de resaltar el gran número de coincidencias con dos trabajos recientes referidos al vocabulario euskérico de dos zonas de Navarra geográficamente muy distantes de Artajona y entre sí. Me refiero a «Baztango Hiztegia» de Mariano Izeta (BH) y «Vocabulario Popular Amescoano» de Arantzaduia 94 (VPA).

7) Asimismo y como ANEXO II se incluyen una serie de palabras cuya procedencia es dudosa, al menos para mí. Es decir, no puedo documentar su origen euskérico, pero por otra parte tampoco aparece clara la etimología romance.

8) Es conocido que la toponimia de raíz vasca es abundante y mayoritaria en Artajona, por ello, y a modo de ejemplo, en el ANEXO III se recoge una lista de topónimos claramente euskéricos. Es una relación simple de términos ya que sobre el tema existe la colección editada por el Gobierno de Navarra «Toponimia y Cartografía de Navarra - Nafarroako Toponimia eta Mapagintza» en la que el ejemplar correspondiente a Artajona está próximo a publicarse.

## ANEXO I LISTADO DE PALABRAS

### ABERIKANA:

Pequeño arbusto colonizador de tierras yesíferas, la comen muy a gusto las ovejas, los burros, etc. «*Ononis tridentata*». Podría ser euskérico, **abe-rejana** = comida de ganado. En la actualidad se encuentra en desuso.

Hay que señalar que la etimología, muy poco segura, es de Irigaray y que él mismo apunta que en Larraga, Berbinzana y Lerín denominan «americana» a la misma planta.

Javier Irigaray Imaz en FLV, 30, publicado en 1978, recoge dentro de su obra «Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra» un estudio separado dedicado a Artajona, con el número X. Y razona así: «El aislamiento geográfico y acusada personalidad de Artajona se han traducido en media docena de arcaísmos vascos exclusivamente conservados en esta población...». Se está refiriendo a nombres de plantas como: *artaska*, *atxeruko*, *aitabalo*, *alberikana*, etc. Ello le llevará «... a considerar a Artajona como lingüísticamente muy conservadora».

### AGALDON:

Hormiga alada. De **hegal** + **-dun**, ‘que tiene alas’. En otras partes «andere» (VN, 40,49). Se ponían como cebo al «parar costas» para cazar *parajicos*.

### AIDA:

Voz empleada en euskera, junto a **esti** (‘atcera’), para indicar a los bueyes que vayan hacia adelante, o que anden. (VN, 34).

### AITABALO:

Denominación para el beleño, «*Hyoscyamus albus*». Sería (Artajona) la población más meridional que ha conservado este arcaísmo.

Irigaray, en el estudio citado FLV, 30, 547-565, lo recoge como vigente en Artajona entre los años 1973-78. En la actualidad se encuentra en desuso. También menciona que esta palabra se usa en otras localidades más septentrionales de Navarra

### AJUN, ATXUN:

Del vasco **axun**, variante empleada en Puente la Reina (FLV, 39, 148). Ortega “*Urtica dioica*”. «Está más verde que el ajún». (VN, 35) (VPA1, 1)

### ALTIXIRRIA:

Excremento de oveja (VN, 39,264) (VPA1, 6). **Altixirria** o **Alzirria** es palabra conocida en el castellano de Navarra, y también en euskera (**altxirri**, **altzirri**.), **altxirre** en BH, 40. Compuesto de **ardi** + **zirri**; de **artzirri** o **artxirri**, por disimilación, ha surgido la variante que conocemos. De todos modos la disimilación es muy antigua, ya que en Leache para 1193 tenemos un **Eneko Altzirri** (OEH).

En toponimia **Altzirribidea** se ha empleado como sinónimo de **Altzun-bidea** ‘cañada’, en Sada, por ejemplo (EAEATB, 924).

#### ANZARKA:

Aspaviento (VN, 52). En euskera **anzarka** significa ‘jadeando’, ‘respirando fuerte por la boca’, ‘sofoco’. La **-ka** final será el sufijo que tenemos en sus cuasi-sinónimos **arnasestuka**, **hatsanka**.

#### ARRAPO:

De **apo**, ‘sapo’ (VN, 60). En el euskera de Puente la Reina se empleaba **larrapo**, como en Elcano (FLV, 39, 144). En otros lugares (Olza, Goñi,...) se empleaba o se emplea **zarrapo** o **kunkun**. **Arrapo**, **zarrapo** son nombres comunes que en euskera designan, además de ‘sapo’, ‘espuma, espu-marajo, baba’, y son sinónimos de **habuin**, **ha-gun**... (préstamo romance, según OEH), etc. La conexión entre ‘sapo’ y ‘babas’ puede deberse a la creencia popular (?) de que los sapos escupen babas.

#### ARREBUTXA:

A voleo (VN, 61) (VPA1, 7). «En bautizos y bodas echaban a los críos chochos arrebucha». En Ujué «echar al arrebuche». En euskera **arranpulu**, **arranpallo** («arranpulu, arranpallo bota»), **arrabutxa** («arrabutxa erai-ki» ‘sembrar a pulso’, Lizarraga el de Elkano), **arrapaluts**, **arrapailots**, **arrapolotx** (Amaiur), **arrapulutx** (Arraioz, Lekaroz), **arrepuluts** en BH, 45. Está claro, pues, que en euskera se ha empleado y se emplea.

#### ARREKASKARAMINGO:

Llevar a uno a la espalda, con las piernas por delante, sosteniéndole una pierna con cada mano. (Ver VN, 61, arrechinchín, arrechunchún). Sin embargo el primer término de la composición «arre» aparece en compuestos castellanos claros: «arrecaballito».

#### ARTASKA:

Es claramente un diminutivo de **arte**, ‘encina, carrasco’, con sufijo **-ska**, quizás **-xka** en origen. «Quercus ilex». Denominación inédita que únicamente ha podido ser registrada en Artajona (Irigaray, FLV, 30, 556).

#### ARTAZI:

Fruto de la artaska, ‘bellota’ (VN, 63). Es nombre vasco sin duda. En Puente la Reina también se dice **artazi**. Cf., además **bagazi**, **pagazi**, **pino-azi** o **lerrazi**; lo que significaría un origen de (**arte** + **hazi**). Pero es posible otra etimología, acaso mas correcta: **arte** + **zi**, ‘ezkurra’ (con vocal nasal) en roncalés. Pouvreau trae **piñu zi** como ‘pomme de pin’ (FHV, 415).

#### ATXERUKO:

Planta espinosa que crece en las paredes. «Lycium barabarum». Según Irigaray sería otro endemismo artajonés (inédito) (FLV, 30, 547-565). Luis García Bona (GB) la cita como **atxiruko** en su obra «Navarra. Plantas medicinales».

#### AUSIAR:

Azuzar a los perros para que se dirijan contra alguien o algo (VN, 69). Como en Artajona, «espantar» en Ujué también se emplea. Puede estar relacionado con el vasco **axaxa** (eman) (OEH) ‘azuzar, incitar, provocar’, pero no sabemos cuál ha sido la dirección del (posible)

préstamo. En el mismo sentido tenemos también **axakatu**, **axekatu**, **azikatu**, **hazi-katu**, **hazitu** (OEH). No se debe olvidar tampoco que tenemos **uxatu**, que corresponde a una de las acepciones de «ausiar». También puede relacionarse con las voces románicas aguzar o azuzar. En Aragón (DA, 15) encontramos «aguzar»: ‘señalar al perro la caza que está oculta’.

#### AUZALAN:

De **auzo**, ‘vecino, vecinal, vecindad’, y **lan**, ‘trabajo’ = ‘concehil’, ‘labor concehil’. Prestación obligatoria de todo vecino en ciertos trabajos públicos, como limpiar balsas, acequias y fuentes, arreglar caminos y quitar la nieve de las calles (VN, 69) (VPA1, 8). El personal llevaba sus azadas, azadones, palas u otras herramientas, y el Ayuntamiento ponía las tierras y daba pan y vino a los participantes (1762. APArt.: Lib.Cuentas).

#### AZPILINTXI:

Pellizco. Voz que se decía en ciertos juegos, pellizcando en el extradós de la mano al jugador que «la paga».

#### BIARRA:

**Beharra**, ‘necesidad’. «No hay mejor maestro que la biarra». «La biarra obliga». (VN, 86).

#### BIGO:

**Bigo**, ‘horca’ de madera de dos puntas. Mitxelena en OEH lo recoge como voz vasca.

#### BIRIKA:

Del vasco **birika** ‘pulmón’. Embutido de cerdo hecho con elementos de inferior calidad, entre ellos las «asaduras». (VN, 87) (BH, 62).

#### BIURDIKA:

Azkue recoge **bihurdika** como enredadera (OEH). Lacoizqueta recoge en tierra de Pamplona **ziurda** o **biurda** “*Convolvulus arvensis*” ‘campanilla’, ‘enredadera’, ‘correhuela menor’ (DNEP, n. 463). Planta de flores blancas y menudas; crece en las viñas (VN, 88). Parece clara su relación con **bihurtu**.

#### BIZKAR:

**Bizkar**, ‘espinazo’, espina dorsal del cerdo. Al matar el cerdo enviaban a los más allegados un «presente» en el que ponían un poco de todo, incluido un trozo del «bizkar». (VN, 88).

#### BRUTE:

**Burute**, ‘rodete’. Rosca de tela o paño que se ponían las mujeres sobre la cabeza para cargar y portear pesos (VN, 97). Tal vez del vasco **buru**, ‘cabeza’.

#### BULCAR:

Mitxelena recoge **bulka(tu)** en OEH y en FHV, sin decir nada de la etimología. Aunque tiene cierto aspecto romance, es muy corriente en el

euskera de Navarra y general en Iparralde. **Bultzatu**, **bulkatu**, ‘empujar’. (BH, 64)

«¡Vulca la puerta!», en el sentido de empuja, entorna, la puerta.

#### BURUZAGI:

**Buruzagi**, ‘jefe’ (VN, 100). La cita más antigua del cargo en Navarra está en un célebre documento de 1167; es una concordia del obispo Pedro de Artajona y el conde Bela en que nombran a dos hombres para desempeñar los cargos, «dichos en la lengua de los navarros **unamaiçter** y **buruçagui**».

En la villa fue un directivo (mayoral) de la «Cofradía de Artaxona» o «Cofradía Mayor» de San Miguel, radicada en la basílica de este Santo. El año 1549 el alcalde y «Charles Andia, **buruçagui** de la confraria de Artaxona», hicieron convenios con un cantero para hacer muelas de moler oliva en el trujal de la villa (AGN.:Pr Art., Car.1). Histórico, desconocido actualmente.

#### BUZA:

Pedo silencioso. Podría venir de **butz** ‘ventosidad silenciosa’. De otra parte hay que considerar que es una voz bastante onomatopéyica y que en Aragón se dice «bufa» (VN, 101) (DA, 80).

#### CATULES:

De **katulu**, variante asimilada de **katilu** ‘taza’. De origen primitivo latino. Usado en plural «catules» y a veces en diminutivo «catulicos». Fragmentos de vasijas rotas de loza o porcelana, con los que jugaban los niños. (VN, 131).

#### CIQUIÑAR:

De **zikindu**, ‘ensuciar’; **zikin**, ‘sucio’, ‘porquería’, ‘suciedad’. Acción de enredar, fastidiar; manchar. (VN, 559).

#### CIQUIÑOSO:

Persona que siempre anda molestando a otros. Cf. entrada anterior.

#### CIRIQUIAR:

De **zirikatu** ‘hostigar, incitar’ (Azkue); ‘incordiar’, molestar; enredar, manipular una zona del cuerpo; también en forma reflexiva: ciriquiarse. (VN, 559).

#### CIRRIARSE:

Cagarse (VN, 141). **Zirri**, según Azkue, ‘excremento de ganado lanar’. Está presente en el extendido **altxirria**. Ver ALTXIRRIA.

#### COCUCHAR, CUCUCHAR:

Mirar por un orificio o rendija tratando de ver sin ser visto (VN, 164). En euskera **kuxkuxean** (kuxkuxera también). Parece voz onomatopéyica.

#### COSCAR, COSQUIAR:

**Koskatu**, ‘hacer muesca’ (VN, 158).

#### CUNCHAR:

**Kutsatu**, ‘contagiar’ (VN, 169). «No me cunches el catarro».

CHILINGANDO:

**Zintzilik**, ‘colgando’ (VN, 182) (VPA2, 2); o **txilintxau**, ‘cosa suspendida, colgada’ (Azkue). Parece relacionado con **zintzilik**, **txintxi-lik**, **dilindan**, **txilindan**

CHIFI-CHAPAS:

Juego consistente en arrojar piedrecitas planas sobre una superficie de agua para que se deslice saltando. (VN, 185). Onomatopeya. Cf. i-i más a-a seguida: **plisti-plasta**, **ñiki-ñaka**.

Parece relacionado con **ttipi-ttapa**, onomatopeya de andar.

CHIRRIAR:

Acción de mojar; chirriarse, mojarse, empaparse (VN, 186).

CHITAR:

Salir del cascarón la **txita**, ‘polluelo que nace’ o ‘recién nacido’ (VN, 189).

DINGOLON-DANGOLO:

Voz onomatopéyica con la que se expresa el ir y venir un tanto sin sentido de una persona; o que va dando tumbos (VN, 210).

ENBELEKA:

Especie de alfalfa silvestre que crece en las ezpuendas y es muy apreciada por las caballerías. «Medicago sativa» (Irigaray FLV, 30).

También se usa en Tierra Estella, Valdizarbe y Valdorba, en Améscoa es «endeleka». En Ujué es «mielca» y en la Ribera «mielga».

El étimo podría ser «emeleka» de donde se explicarían todas las variantes, siendo «enbeleka» fruto de una evolución fonética vasca.

EZPATA:

Tornillo largo del arado romano, para regular la altura de la reja (VN, 236).

EZPUENDA:

**Ezponda**, ‘talud’, ‘ribazo’. Es una forma romance derivada del latín «sponda». La -z- puede deberse a la influencia del vasco **ezponda** empleado en toda esta zona cuando la lengua estaba viva (VN, 243).

EZPONDÓN:

Ezpuenda alta, grande (VN, 243).

FARRASTADA:

Relacionado quizás con **farrastan**, ‘movimiento brusco para arrebatarse alguna cosa’ (Azkue). Es embiste brusco de un animal: «Cuando estaba toreando, la vaca pegó una farrastada que a pocas lo pilla». Voz onomatopéyica. (VN, 249).

FARRATXUTXO:

Garabato, rayas hechas en una pizarra, cuaderno o papel. Posiblemente vinculado a **farrastaz** hacer algo torpemente, atropelladamente (Azkue). Voz onomatopéyica. (VN, 248).

FORRISTAR:

**Irristatu**, ‘deslizarse’, ‘resbalar’. En Ujué **furrustar** y **furrustra**. El origen euskérico parece claro, pero es también bastante onomatopéyico. (VN,256).

FORRISTORIO:

Deslizadero o resbaladero. (VN,256). Del euskera **irristatu**, ‘resbalar’. La terminación es sin duda romance.

GALTXIRRIA:

Ver ALTXIRRIA. Esta segunda forma puede ser una variante de la anterior surgida dentro del euskera (cf. *altzairu* / *galtzairu*...).

GAMBELLA:

Artesa que sirve para dar de comer a los animales, por extensión recipiente de esa forma. Del vasco **gambela**, del mismo significado, Aunque el primer origen sea el latín «camella», ‘escudilla’. (VN, 266) (BH, 88) Según los filólogos -LL- es románica, pero -G- sería vasca y -MB- puede explicarse por euskera y romance navarro.

GARDABERA:

**Kardabera** nombre de varias especies de cardo. Planta llamada «*Sanchus lavis*», Los chicos comían su flor (VN, 268) (VPA2, 9). Cf. *ote*/*otabera*; *gardu*/*gardabera*.

GARDAMA:

**Gardamu** llaman en zonas de Vizcaya a la ‘carcoma, gusano de la madera’ (Azkue). Entre nosotros es cierto gusano que destroza la remolacha. Hierba mala (VN, 268). De «*gardu*»? (Cf. *oteme* /*otama*). Por extensión persona cargante, inoportuna, molesta. «Es más malo que la *gardama*».

GARIBODA:

Planta que rodea los sembrados de trigo, muy difícil de eliminar. «*Silene inflata* Sm.». Lacoizqueta en DNEP indica que en euskera es **galkidea** y en la cuenca de Pamplona **garikota**. Garikota también se usa en Tierra Estella. La raíz euskérica **garia** = trigo, es clara.

GARITXA:

**Garitxa**, **garatxa**, **garatxo** ‘verruja’. (VPA2, 9).

GUILICAS:

**Kilikak**, ‘cosquillas’ (VN, 280) (BH,112).

GUSTALANTXORI:

**Buztan**, ‘cola’ + **txori**, ‘pájaro’. Llamado también chata blanca, culiblanco y coliblanco (VN, 282). Es una deformación del **bustanantxori** de Puente la Reina, Elcano, Olza y Goñi. También había **Bustanangorri**. Es un derivado de **bustan** ‘cola’ y **-txori**, seguramente por **txuri** ‘blanco’ (hay **buztanxuri**, ‘txori mota bat’), por etimología popular. No está claro qué pueda ser el elemento intermedio **-an-**.



ITUJUR:

De **ituxur**, ‘gotera’. Agua recogida de los tejados y canales en cubos u otros recipientes cuando llueve. «Agua de itujur».

KALOTXEZ:

**Kalotx**, ‘zueco, choco’ (Azkue). «Las zapatillas pónelas caloches», llevar las zapatillas como chanclas (VN, 111). Parece préstamo francés: galoche ‘zueco, almadreña’.

KALPIZARRE:

Caña del trigo. De **gari**, ‘trigo’ (gal, kal en composición) + **bizar**, ‘barba’. **Galbizar**, ‘barbas de la espiga de trigo’ (Azkue). Irigaray, en el estudio citado FLV, 30, 547-565, lo recoge como vigente en Artajona entre los años 1973-78. En la actualidad se encuentra en desuso.

KANKARRO:

Vaso grande (VN, 116). Puede tener que ver con vasco **kankarra** ‘gandul, de poca actividad’ según Azkue, quizás relacionado con **kankailu** ‘persona grande y torpe’. Ver Corominas «cancan».

KIRRIS-KARRAS:

Crujiente. Onomatopeya. (VN, 440).

KOLKO:

**Golko**, ‘seno’ (VN, 146). Espacio entre los pechos.

KOSKADA:

Cabezada de sueño. «Echar una coscada» a la hora de la siesta. Parece relacionado con el vasco **kuluska** y **kuluskada**, del mismo significado. (VN, 158).

KOSKE:

**Koska**, ‘mella, muesca’ (Azkue).

KOTXOTXO:

Chapuzas; cosa mal hecha (VN, 144). «¡Vaya cochochos!».

KOZKOR:

Vigor, fuerza física (VN, 159). «No tienes cozcor».

KOZKORRO:

Zuro, corazón de la panoja de maíz. En euskara **arto-kozkorra** (VN, 160, en Estella). Ver ZOKORRO.

KUKURUMIKO:

Encima y doblado (VN, 164). Parece relacionado con **kukuriko**, **kukubilko**, **kokoriko**, ‘en cucullas’.

LAKA:

Pago en especie durante la trilla (VN, 309). En euskera **laka**, ‘maquila, porción de grano que corresponde al molinero por la molienda’.

LANDA:

Terreno sin cultivar (DRAE y VN, 311). «Dejar una pieza landa». Es voz vasca muy extendida en Navarra. **Landa**, ‘campo, pieza de terreno’. Cf., en Eslava «Landalarratza».

Indicar que se observa una clara diferencia entre las «landas» vascas y las románicas. En la Navarra vasca designan vegas, lugares por lo general muy fértiles, mientras que en la Ribera son campos pobres y de poco suelo. ¿La de Artajona procede del mundo románico o del vasco?

LANGARRA, LANGARRIA:

Del euskera **langar**, **langarra** con artículo; ‘lluvia muy menuda’, txiri-miri. (VN, 311) (VPA2, 13) (BH, 117).

LANGARRIAR:

Llover muy menudo (VN, 311).

LASTO:

‘Paja de cereal’; ramitas menudas; emplean los pájaros para hacer los nidos (VN, 313). En euskera **lasto**, ‘paja’.

LAIA:

Instrumento de labranza (VN, 314) (VPA2, 13). El DRAE lo recoge como préstamo euskérico.

LEZKA:

**Lezka**, ‘carrizo, espadaña’. (véase JUNZA en ANEXO II).

Irigaray, en el estudio citado FLV, 30, 547-565, lo recoge como vigente en Artajona entre los años 1973-78. En la actualidad se encuentra en desuso.

En Tafalla existe el término «El lezcal».

MALKARRA:

‘Paja de beza’ (VN, 329). Del euskera **malkar**, **malkarra** con artículo, del mismo significado.

MANDARRA:

‘Delantal’ (VN, 331) (BH, 127). Del euskera **mandar**, **mandarra** con artículo, del mismo significado.

MARIBISTAKO:

De adorno, solo apariencia. «Este botón está de maribistako». (BH, 128), (VN, 337).

MENGUE:

**Mengel**, ‘débil, de poco carácter’. (VN, 345).

MINZA:

Membrana bajo la cáscara de huevo sin calcificar. Cosa muy blanda. «Pareces de minza» (VN, 351). Del vasco **mintza**, del mismo significado.

MIXIARRA:

**Mixar, muxar**, ‘lirón gris’. No está claro si en Gares era **bixar, muxar** o **muxer**. La variante más cercana es la primera, como salta a la vista.

MOKORDO:

Excremento humano consistente (VN, 353). **Mokordo**, ‘porción compacta de excremento humano o de algunos animales’, **kaka-mokordoa** ‘excremento duro’.

MOTILÓN:

Mocetón (VN, 362). De **motil, mutil**, ‘muchacho’ más sufijo romance aumentativo **-ón**.

La voz rebasa el ámbito navarro. Así, la encontramos en Aragón, «motilón». ‘hombre extraordinariamente corpulento’ (DA, 300). Igualmente en la jerga llamada «La Gacería», propia de los fabricantes de aperos de labranza de la localidad segoviana de Cantalejo, «motilón»: ‘mozo, muchacho’. Esta jerga posee varias palabras vascas: gazo, mandorro, ura,...

MOZORRO:

Persona disfrazada (VN, 363). Se dice exclusivamente de los entunicados para la procesión del Viernes Santo. **Mozorro**, ‘careta, disfraz, persona disfrazada’.

MUGA:

**Muga**, ‘linde, frontera’. Es voz vasca muy extendida en Navarra.

ÑIKI-ÑAKA:

Expresión onomatopéyica. Expresa que dos personas o grupos andan riñendo o peleando continuamente. (VN, 375) (BH,137). Empujándose (Azkue).

ONDALAN:

De **hondo**, ‘profundo’ y **lan**, ‘trabajo’. Labor agrícola consistente en preparar la tierra, mediante labor de «laya y lima» o con «malacate», para plantar nueva viña. (VN, 380).

ONDARRA:

**Ondar, ondarra** con artículo, posos de un líquido, sobre todo aceite y café, en un recipiente; lo que queda al final, los restos. (VN, 381).

ORIO:

En el juego de chapas y otros, grito lanzado por quien no estaba de acuerdo con la jugada; permitía coger y apropiarse del dinero que había en el montón. Cuando surgían protestas se decía: «Orio es orio» u «orio, orio» (VN, 382). Pudiera estar relacionado con **ori** (‘tori’), también ‘orizu’ y ‘orizue’. Azkue recoge además (en **hori** -8) **orie**, ‘tomad’.

ORZAYA:

De **haur**, ‘niño’ y **zaia**, ‘cuidador’; cuidador de niños, niñero/a. (VN, 383).

OSPPO:

En euskera **ospa hemendik**, ‘fuera de aquí’. «Ospo de aquí», vete fuera.

(VN, 384).

Por todo Aragón se utiliza ospo con el mismo significado (DA, 314).

#### OTABERA:

«Genista hispanica», argoma, **otabera**. “Planta que pincha menos que la ilaga”.

Irigaray, en el estudio citado FLV, 30, 547-565, lo recoge como vigente en Artajona entre los años 1973-78. En la actualidad se encuentra en desuso.

#### PATXARAN:

De **patsaran** o **paxaran** ‘arañón’, y también **arantze** ‘espino negro’. ‘Ciruela silvestre’, arañón, endrina. Por extensión, licor hecho con anís y endrinas o arañones (VN, 388). Como es conocido, el origen último es **ba-sa-** más **aran**.

#### PATXARRA:

Aguardiente usual (VN, 388) (BH, 148). En euskera **pattar(ra)**. Los antiguos desayunaban una copa de patxarra antes de salir al campo.

#### PETATXO:

Remiendo. Cosa mal añadida a otra, arreglo pretendido a destiempo. **Petatzu**, **petatsu**, **petatso**, ‘remiendo, pedazo’ (Azkue). Es de uso general en Navarra (VN, 411). Por otra parte ni DRAE ni Corominas lo recogen.

#### PIKALANPORKA:

Pájaro; ‘aguzanieves’. Cf. **Picalamposta** en Cirauqui. (VN, 412). Azkue trae **pikalaport**, ‘alcaudón’. Por otra la presencia del latín «pica», ‘urraca, pizaraza’ es clara.

#### PINPIN:

Un pájaro. Parece voz onomatopéyica. En Puente la Reina, Elcano, Olza y Goñi había **pinpintxori**, seguramente el mismo pájaro. (VN, 415). Azkue trae **pinpin** con el significado de ‘aguzanieves’.

Por extensión, el que camina ligero: «Anda como un pimpín».

#### PITXURRIN:

Olor a orina. De **pixurrrin** (Cf. **kakurrrin**). (BH, 151).

#### POTORRO:

**Alua**, ‘vulva’. En euskera se emplea **potorroa** en algún lugar (Goizueta, por ejemplo), y **pottotta**, pero **potorro** es general (VN, 428).

#### PUCHQUIAR:

**Putzikatu**, pellizcar el pan u otro alimento; desprender pedacitos de comida (VN, 413) (BH, 152).

#### PUZKILIMANDI:

A los niños pequeños y juguetones. Voz expresiva.

#### RASKA:

**Harraska** (harri-aska) ‘abrevadero de piedra’, ‘aska’ de piedra (VN, 446).

#### SAGUNDIL:

**Sugandila** ‘lagartija’ (VN, 475). En Ujué **sangundilla**.

SARDERA:

Del vasco **sardea**, ‘biello’ (VN, 479) (BH, 157).

SUAI-SUAI:

Poliki-poliki. Quizás procedente de suave-suave > suae-suae > suai-suai. «Suabe» edo «xuabe» se emplea en «euskara herrikoia». (VN, 493).

SUSMAR:

Sospechar (VN, 494). **Susmatu** en euskera es préstamo románico. Ahora bien, la **s-** de susmar podría deberse a ser a su vez un préstamo vasco. Es decir: usmar > susmatu > susmar.

SUSMO:

Sospecha. Cf. la entrada anterior.

TIKI, TXIKI:

**Txiki** ‘pequeño’. En toponimia se usaron desde antiguo las variantes **txiki** y **txipi**. En Artajona tenemos el topónimo «cortechiquita» (kortetxiketa).

TIKI-TAKA:

Andar ligeramente (Azkue).

TIPILIN-TAPALAN:

Andar aprisa y a saltos (VN, 511). Onomatopeya.

TIQUIÑOSO:

Detallista con malicia (VN, 511). Ver CIQUIÑOSO.

TIR RIPITIN-TARRAPATAN:

Andar a tropezones, atropelladamente (VH, 163). **Tirripiti-tarrapata**, Azkue, ‘onomatopeya de correr y desbandarse’.

TORDINTXA:

**Tordantxa**, ‘calandria’. Mirlo común hembra (VN, 516). En Ujué también «tordintxa». Parece un derivado de tordo, aunque Azkue traiga **tordantxa**. Cf. por otro lado **gardu/gardantxa**. (Ver FLV, 39, 148).

TURUTA:

Trompeta (Azkue). Soldado joven que toca el cornetín (VN, 516).

TUTURUBITE:

Cosa en forma de cucurucho, sobresaliente en forma de punta. «Lleva el pelo como un tuturubite». El **tutur-** inicial podría estar relacionado con **tutur**, **tutulo**, **txutxurro**, designando siempre objetos puntiagudos.

TXANDRO:

De **Etxekoandre** ‘señora de casa’. No conocida hoy. Fue usada de forma contracta como femenino **txandra** y masculino **txandro** ‘hombre dueño de casa’ (VN, 176).

El jueves, 29 de mayo de 1614, fiesta del Corpus, se procedió en el ayuntamiento a elegir seis hombres que llevaran «el palio del Santísimo Sacra-

mento, nombrando a personas onrradas y **chandros** de la Villa» (AGN.: Pro Art., Car.24, n.177).

TXANTXAGORRI:

**Txantxangorri**, **txantxalangorri** ‘petirrojo’ (pájaro) (VN, 528).

TXANTXIGORRI:

De **gantz** ‘manteca’ + **txigor(tu)** ‘tostar, tostado’. **Txantxigor**, ‘chicharrón’, residuo de las pellas del cerdo, después de derretir la manteca de cerdo. Se usan para hacer «Tortas de txantxigorri». (VN,175) (VPA2, 1) (BH, 168).

TXAPARRO:

Matorral tipo encina, más pequeño que la artaska (VN, 177). «Quercus coccifera» (Irigaray FLV, 30). Era leña muy buena para hogares y hornos de pan. En euskera **txapar**, muy documentado: Txapardia, Txapardui,... Es también general en romance. En algunas localidades de Aragón (Agüero, Sigüés) es ‘roble’ (DA, 136).

TXARRO:

Pequeño, travieso, malo (VN, 179) (VPA2, 2). En euskera **txar**.

TXARTXABELAR:

Pájaro parecido a la calandria que suele comer la ballueca y también la avena.

La terminación euskérica **belar**, ‘hierba’ es clara, sin embargo el primer elemento es desconocido.

Irigaray, en el estudio citado FLV, 30, 547-565, lo recoge como vigente en Artajona entre los años 1973-78. En la actualidad se encuentra en desuso.

TXIN:

**Txin**, ‘dinero’. «No tengo ni un chin». Parece onomatopeya. Cf. «Txin-txin, txin-txin, diruaren hotsa...»

TXINGARRA:

Longaniza fina (VN, 184). En euskera **txingar**, ‘tocino’.

TXINGILIN:

**Txingaka**, **txingilika**, **txingilka**, ‘andar sobre un pie’ (Azkue). «Ir al chinguilín» = ir a la pata coja (VN, 184)

TXINTXO:

De **zintzur** ‘garganta’, ‘laringe’. «Tener buen chincho». «Vaya chincho!». **Txintxo** ‘grito desaforado, estridente’; voz alta, potente y aguda (VN,183).

TXINTXURRO:

Carámbano de hielo pendiente de las tejas. En otras partes «chinchorra». (VN, 184).

TXINURRI:

**Inurri**, **txiñurri** ‘hormiga’ (VN, 184) (BH, 168).

TXIPA:

**Txipa**, ‘bermejuela’ «Valentia hispanica» (VN, 184) (VPA2, 3). En euskera **ezkailu**. Pez pequeño, común en algunos ríos. **Txipa egin** ‘calarse, empaparse, ponerse como una chipa’. También **zi-patu**. En castellano «chiparse, chipiarse». En Aragón ‘pez muy pequeño’ (DA, 142).

TXIRRINTA, TXIRRINTXA:

**Txirrinta**, ‘ansia, anhelo’ (Azkue). Deseo. (VN, 187) (VPA2, 3). En Alquézar (Aragón) «chirrinta»: obsesión (DA, 142)

TXITXI:

‘Carne’. Voz onomatopéyica con que se denomina la carne que se da a los niños (VN, 181). No hay que olvidar el castellano «chicha».

TXITXILA:

Disfrazado en carnaval (VN, 181).

TXITXIBIRI, TXITXIRIBI:

Cuando una moneda u otro objeto cae y queda de canto, ni cara ni cruz (VN, 181). «Se ha quedaú al chichiribí».

TXITXIRRI:

Vencejo, avión (VN, 181). **Txirrin**, **zirrin** en euskera. También en Puente la Reina. «Bebes más agua que un chichirri».

TXOKO:

‘Rincón’ (VN, 189). Originariamente fue diminutivo de **zoko**, del mismo significado (Azkue).

TXORO:

**Txoro**, ‘fatuo, tonto’, persona simple. Diminutivo de **zoro**, ‘loco’. (VN, 192).

TXORROTADA:

Echar líquido de más (VN, 192). «Medio litro de leche con chorrotada». Puede venir del vasco **txorrota**, ‘grifo’ o **zorrotada**, ‘chorro’.

TXOTXOLO:

**Txotxolo**, ‘pobre hombre, inútil, lelo’ (Azkue). (VN, 190).

TXULUBITA:

**Txilibitu**, **txulubitu**, ‘silbato’, flauta pequeña de caña con orificios, con que jugaban los niños (VN, 194) (VPA2, 4) (BH, 169).

TXUNGUR:

Tocino (VN, 195) (VPA2, 4) (BH, 169).

TXURI:

Adorno pequeño para el pelo (VN, 196). Corominas lo recoge como euskérico.

TXURUKUME:

Cría de pájaro (Se dice a los niños). De **txori** ‘pájaro’ + **ume** ‘cría’ («kume» en composición). En Ujué **txirikome** se le dice a cualquiera; también a los niños: «Comes menos que un txirikome». (VN, 196).

TXURRUNBILO:

Voltereta. Cf. **zurrunbilo**.

TXUTXURRUTE:

Caño por donde sale líquido de un recipiente. Pudiera ser euskérico: **txutxurro**, **tuturru**.

ZABORRA:

**Zabor**, ‘suciedad, basura menuda’ (VN, 551). En DRAE se recoge como procedente del latín «saburra».

ZAKARRO:

**Zakar**, ‘torpe, rudo’; desaliñado, desastrado (VN, 552).

ZAKUTO:

**Zakuto**, ‘saquete’ de tela para llevar comida u otra cosa. Bolso menor que un saco y mayor que un zorrón (VN, 552) (BH, 190). Parece compuesto de **zaku** (préstamo latino o románico), más **-to** diminutivo.

ZAMARRA:

Chaquetón grande y tosco. Es voz vasca muy extendida en Navarra.

ZANGORRI:

Planta que tiene la raíz roja. El origen euskérico es claro **zain**, ‘raíz’ + **gorri**, ‘rojo’. Irigaray en FLV, 30, la trae con dos acepciones «Rubia tinctorum» y «Potentilla repens». Se utilizaba para el tratamiento de las almorranas.

ZARRAPLA:

Modorra, desgana. Iribarren en VN, 557 trae «zorraplas» = en Artajona especie de mitones que usan los niños (?).

ZARRATRAJO:

**Zarratrako**, ‘harapiento’ (Azkue); desaliñado (VN, 557). «El que en casa anda majo, en la calle zarratrajo».

ZARTAKO:

**Zartada**, **zartadako**, ‘sopapo, torta, bofetada’ (Azkue); bofetón (VN, 558), (BH, 192).

ZIGALTXORI:

Pájaro de pequeño tamaño. La terminación euskérica **txori**, ‘pájaro’ es clara, sin embargo el primer elemento es desconocido. Irigaray, en el estudio citado FLV, 30, 547-565, lo recoge como vigente en Artajona entre los años 1973-78. En la actualidad se encuentra en desuso.



ZIRRIPI-ZARRAPA:

Andar medio arrastrándose. Onomatopeya. Como en otras voces: i-i + a-a. (VN, 559).

ZIR-ZIR:

«Caer goticas» (VN, 140). Puede estar relacionado con **zirta** que, según Azkue, es brasa, chispa o chisporroteo, según los dialectos, pero que en Goizueta es 'gotica': «lau zirta botattik».

ZOKORRO, TXOKORRO:

Mazorca de maíz desgranada (VN, 560).

ZUGARRE:

Olmo. **Zugar(ra)**, 'olmo'.

Irigaray, en el estudio citado FLV, 30, 547-565, lo recoge como vigente en Artajona entre los años 1973-78. En la actualidad se encuentra en desuso.

ZULO:

**Zulo**, 'agujero'. Voz vasca muy extendida en Navarra. En Artajona hoyo pequeño en el suelo en el que hay que introducir el bolo en el juego de canicas.

## ANEXO II PALABRAS DE ORIGEN DUDOSO

### ARRAMINGO:

Pingo, vestimenta estrafalaria y vieja. Desconocida su procedencia (VN, 60).

### BIBORANZA:

Columpio artesanal con dos sogas y una madera. Iribarren en VN, 86, lo cita como «bibaranza» (Artajona).

### BULKO:

‘Ocurrencia’, ‘idea’ (Azkue); antojo (VN, 545).

En Aragón (Salvatierra de Esca) se emplea con el significado de ‘antojo de embarazada’ (DA, 81). No hay que olvidar que Azkue lo trae como roncalés y Salvatierra está muy próxima al Valle de Roncal, lo que avalaría su origen romance.

### COSCOLINA:

Es el fruto del txaparro.

Irigaray, en el estudio citado FLV, 30, 547-565, lo recoge como vigente en Artajona entre los años 1973-78. En la actualidad se encuentra en desuso.

Voz usual en Aragón, ‘fruto del roble o de la coscoja’ (DA, 124)

### CURRIBANDA:

Cuestación navideña. Colecta hecha por mujeres y hombres por las casas pidiendo la colación. De probable origen euskérico (VN, 170).

En Aragón (DA, 122) es común la voz «corribandear»: ‘callejear, corretear ir de una parte a otra solo por curiosar.

### FARRAÑA, FURRAÑA:

Tizna, mancha negra y alargada (VN, 261). Desconocida su procedencia.

### FUSTARRI:

Sustancia del alimento. «Esta sopa no tiene fustarris». Estaría relacionado con el castellano «fuste», sin embargo la terminación no es clara.

### JUNZA:

Carrizo, espadaña. «Typha» (Irigaray, FLV, 30). Ver en DRAE junza, junca.

### KASKULI:

Perro de pequeño tamaño (VN, 129).

### KATXAN:

Persona mala, traviesa. Se dice principalmente a los niños (VN, 106).

### KATXO:

Zurdo, izquierdo (VN, 106) (VPA1, 2).

### KAZKARRIA:

Excremento de oveja. **Kazkarria**, ‘suciedad de lana de las ovejas’ (Azkue) (VPA1, 13). El DRAE trae el significado de «barro seco en la parte de la ropa que va cerca del suelo».

LIFATXO:

Pieza de cultivo poco aprovechable por sus reducidas dimensiones y estar generalmente en cuesta. Desconocida su procedencia.

LIGARZA:

Planta que se fumaba. En DRAE aparece como derivado de «ligar», con el significado de ligadura, atadura para las gavillas hecha con tallos del propio trigo. (VN, 318).

ÑARRO:

Persona de pequeña estatura, es despectivo (VN, 375). **Ñarro**, ‘pequeñito de estatura’ (Azkue).

Voz general en Aragón (DA, 309), con distintos significados (lechoncillo, animalillo), entre ellos el de ‘chico pequeño’.

ÑEKE:

Golpe, puñetazo (VN, 375).

PAMPURRIAS:

Náuseas (VN, 392). Me dan pampurrias = me dan asco. ¿Voz expresiva? General en Aragón con el significado de ‘desgana, mala gana’ (DA, 319).

POTOTO:

Precioso, bonito. ¿Voz expresiva?

SEIN:

Grasa o sebo de las gallinas (VN, 482). **Sain**, ‘arrain-gantza’, ‘grasa de peces’ es euskera vizcaíno, pero procede de una forma románica bisilábica según Mitxelena (FHV).

En Aragón (Salvatierra de Escal, Ejea) se utiliza «sain» con el mismo significado (DA, 386).

TUTURI:

Pájaro pequeño, calandria real (VN, 528). «Pesas menos que un tuturi».

TXANDRIO:

Desaguisado (VN, 176). No es claro su origen euskérico, aunque Azkue lo dé como salacenco y roncalés. Estos podrían haberlo aprendido en La Bardenas.

General en Aragón con el significado de ‘mala pasada, mala faena’ (DA, 136).

TXAPALANKA:

Cromo de cierta categoría para juegos infantiles (VN, 177). Los más corrientes se llamaban «cartones». Procedían principalmente de las cajas de cerillas.

TXUTXE:

Golpe de un bolo contra otro en juego con canicas.

ZORKOLLO:

Inquietud, intranquilidad, ansiedad. «Estoy con un zorcollo». (VN, 561).

### ANEXO III TOPÓNIMOS

Los topónimos figuran según su denominación oficial (Decreto Foral 149/1991). No obstante, y para un mejor reconocimiento, en algún caso se facilita entre paréntesis la versión popular actual.

Alguno de los topónimos relacionados proceden de los archivos documentales y no se usan actualmente. Se indican con \*.

Se da la traducción castellana en los casos que no ofrecen duda.

AITAKAIO: (Itacayo)

AITZABALA: (Aizabala, izabalas). Peña ancha

AKERBELARRA: (Acabelarra). Hierba de machos cabríos, “*Dactylis Hispánica*”

AKERMENDIA: (Acardmendia). Monte del macho cabrío

AKITANA

ALDABEA\*: Parte baja de la cuesta (aldapa-bea)

ALDAIANDIA\*: Cuesta grande, parte alta (aldapa-andia). Estos dos topónimos históricos, ‘aldabea y ‘aldaiandia’, estaban situados en las cuestas de la parte trasera del Cerco.

ALMARA

ANDIUZ

ARITZALDEA: Zona de robles

ARANTZEDIA: (Lancedía). Espinal

ARTADIA: Encinar, carrascal

ARTADIKO LARREA\*: Pastizal de Artadia

ARTAPARREA: (Altaparrea)

AUNZTEGIA: (Laosteria). Corral de cabras

BARREDINDA: Calle de abajo

BEIKORRALEA: (Bikorralea). Corral de vacas

BIDEZARRA\*: (Biazarra). Camino viejo

DORRE: (El dorre). La torre

ELIZAXARRA\*: Iglesia vieja

ESKOPALEA: Escobar

FERRANGORTEA: (Farangortea). Corral de Ferrán

GAZTELUZAR: Castillo viejo

GENZE: (Guence). Prado (ehuntze) (?)

GENZELAIA: El llano de Genze

GESALEKO: (Los alecos). Lugar salitroso

GILENGORTEA: (Jilingortea). Corral de Gil (o de Guillén)

GILOLIBADIA: (Jirolibadía, julibadía). Olivar de Gil

IGARAN: Valle, hondonada, del paso o del molino

IRURDOTA: Lugar de las tres balsas (irur-idoieta)

JAUNAZUZZEA: (Janazucea). De 'jauna' señor. En archivos figura 'Jaunazurizea'

JUGONDO

KARAKIDOIA: Balsa de arriba

KAPILLAU: Probable evolución en euskera del latín 'cappellatum' (capellán)

KASKITURRIA: Fuente de Eneko de Arguedas. Documentado en el siglo XVI como 'eneco arquedasco iturria'

KATALAMENDIA: Monte de Catalán

KORTEBERRIA: Corral nuevo

KORTETXIKIETA: (Cortechiquita). Lugar del corral pequeño

LAKOIA

LANDERRIDOIA: (Landerdoya). Balsa de Lánder, o del pobre, o del peregrino

LANDITURRIA: Fuente de Lánder, o del pobre, o del peregrino (Landeriturria)

LAUZUBIA: Cuatro puentes

MAIRUMENDIA: (Marimendia). Monte del moro

MARAZUA

MENDIKO: Montículo

OLAGORRIA: Cabaña roja

OTSONDOA: (Osondoa, sondoba). La lobera

PARRALEA: El parral (huerta pequeña y feraz con parras)

REMAHUA

SANDIZURIA: Santa M<sup>a</sup> la Blanca (pequeño monasterio del siglo XI)

SANTSOAIN: (Sansoain)

SARAGORRIA: (Saragoria). Raso del jaral

SARATSETA: (Saraset) Lugar de sauces, sauceda

SARREA: La espesura

SAZORTEA: Entre sasos

SAZULUZZEA: Saso largo

TXIRRITURRIA: Fuente del chorro

ZAMAKURRA: Viña torcida (ardantze-makurra)

ZERKONDOA: (Cercondoba). Bajo el Cerco (junto a, pero más bajo)

ZUMADIA: Alameda

## BIBLIOGRAFÍA

- AGN: Archivo General de Navarra  
 APART: Archivo Parroquial de Artajona  
 AZKUE: *Diccionario Vasco Español Francés* (R. M<sup>a</sup> Azkue)  
 BH: *Baztango Hiztegia* (Mariano Izeta)  
 DA: *Diccionario Aragonés* (Rafael Andolz)  
 DCECH: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano Hispánico* (Joan Corominas)  
 DNEP: *Diccionario de los Nombres Euskaros de las Plantas* (J. M<sup>a</sup> de Lacoizqueta)  
 DRAE: Diccionario de la Real Academia Española  
 EAEATB: *Eslabaren Aldeko Euskararen Azterketa Toponimiaren Bidez* (Patxi Salaberri)  
 FHV: *Fonética Histórica Vasca* (Koldo Mitxelena)  
 FLV: *Fontes Linguae Vasconum*  
 GB: *Navarra. Plantas medicinales* (Luis García Bona)  
 IRIGARAY: “Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (X) ARTAJONA”. *FLV*, 30, 547-565. (Javier Irigaray Imaz)  
 NTM: *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza - Toponimia y Cartografía de Navarra, 038 ARTAJONA* (José M<sup>a</sup> Jimeno Jurío y col.)  
 OEH: *Orotariko Euskal Hiztegia*  
 VN: *Vocabulario Navarro* (José M<sup>a</sup> Iribarren)  
 VPA: *Vocabulario Popular Amescoano* (Arantzadua 94 y Mikel Belasko)

## LABURPENA

Artaxona herriak orain dela berrehun urtetik erdalduntzat hartuta dago, nahiz eta XIX. mendea arte elebitasun testigantzak izan dituen. Hala ere, euskal hitzen ondare zabal eta interesgarria gordetzen du oraindik; gaur egunean artaxonarrek gaztelaniaz hitz egiten dutenean noiznahi erabiltzen dituzten hitzak dira. Nolanahi ere, hitz hauetariko batzuk bakarrik adintsuek erabiltzen dituzte eta gazteek kasik ez dituzte ezagutzen.

Egileak ezagunak zituen hitzak bildu ditu eta, haiekin batera, zenbait pertsonari eginiko ahozko inkestak; ondoren horiek guztiak beste informatzaile batzuekin egiaztatu ditu. Lana hiru eraskinetan banatzen da, lehenbizikoak hitz zerrenda nagusia bildu du, bigarrean jatorri zalantzagarri duten hitz sorta sartu da eta hirugarrena euskaldunak diren herriko leku izenen zerrenda da.

## RESUMEN

Artajona, villa considerada lingüísticamente castellana desde hace doscientos años a pesar de existir testimonios de bilingüismo hasta el siglo XIX, conserva un extenso e interesante acervo de palabras de origen euskérico vigentes en el habla castellana actual de sus habitantes. No obstante, algunas de ellas solo son empleadas por personas de edad avanzada y están en desuso por los más jóvenes.

El proceso de recogida de las palabras ha sido el propio conocimiento del autor junto con encuestas orales a diversas personas y posterior confirmación con otros informantes. El artículo se concreta en tres anexos, el primero contiene el listado principal, en el segundo se recogen una serie de palabras de origen dudoso y el tercero es una relación de topónimos euskéricos de la localidad.

## RESUMÉ

Artajona, ville linguistiquement considérée castillane depuis deux cents ans, bien qu'il existât des témoignages de bilinguisme jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, conserve un important et intéressant patrimoine de mots d'origine euskarienne en vigueur dans le parler castillan actuel de ses habitants. Cependant, quel-

ques uns de ces mots sont seulement employés par des personnes d'âge avancé et ne sont pas utilisés par les plus jeunes.

Le processus de recueil des mots s'est fait par la propre connaissance de l'auteur, ainsi que par enquêtes orales à diverses personnes, et postérieurement confirmés par d'autres informateurs. L'article se limite à trois annexes, la première contenant la liste principale, la seconde le recueil d'une série de mots d'origine douteuse et la troisième étant une relation de toponymes euskariens de la localité.

#### ABSTRACT

Artajona, a town considered, from a linguistic point of view, Spanish for more than two hundred years in spite of evidence of bilingualism up until the 19<sup>th</sup> century, preserves an extensive and interesting wealth of words of Basque origin which are currently used in modern-day Spanish speech by the inhabitants. However, some of them are only used by the older population, having fallen into disuse by the younger members.

The process of collecting the words combined the author's own knowledge with oral surveys carried out on different people and followed by the confirmation of other informants. The article comprises three annexes, the first containing the main list, the second setting out a series of words of uncertain origin, and the third is a list of the Basque toponyms of the area.